



Turbulent past left an inerasable mark in Brda, the nature and the people are those to thank for this softly formed landscape, beauties and interesting sights, tasty produce and unique views.

Многовековое бурное прошлое наложило на Брда неизгладимый отпечаток, природа и люди позаботились о том, чтобы и сегодня мы могли насладиться их мягкими ландшафтами, вкусными деликатесами и уникальными видами.



What is not given by nature, is given by the people, "Brike" and "Brici", who are simply open, hospitable and cheerful. Every product, made by their own hands, reflects their love and soul.

То, чего не дает природа, добавляют местные жители Брд, которых называют брика и бриц - простые, открытые, гостеприимные и полные жизни. Все, что здесь издавна выращивают трудолюбивые руки, отражает любовь и их душу.



This idyllic landscape, formed by the hands of locals, is best presented through various traditional events and it also hides many exceptional natural phenomena and possibilities for spending an active vacation in close contact with nature.

Это идиллическое место, все пропитанное трудом человеческих рук, рассказывающее о своих обычаях и истории через многочисленные традиционные праздники, таит уникальные красоты природы и предлагает невероятное число возможностей для активного отдыха в тесном контакте с природой.



authentic
подлинно



DISCOVER • ОТКРОЙ

DISCOVER the authenticity of Brda

The Brda region is most certainly one of the most picturesque landscapes in Europe and at the same time it shows a rich **mark of the past**. This is where the traditional image of life has been kept much longer than elsewhere. **Cultural heritage** is formed by cultivated landscape, typical architecture of settlements, castles and churches, as well as by ethnological sights in the everyday life of locals, in their traditional celebrations and typical dialect.

The Brda region is especially interesting for **nature fans**. This is a natural amphitheater, full of visible and hidden beauties.

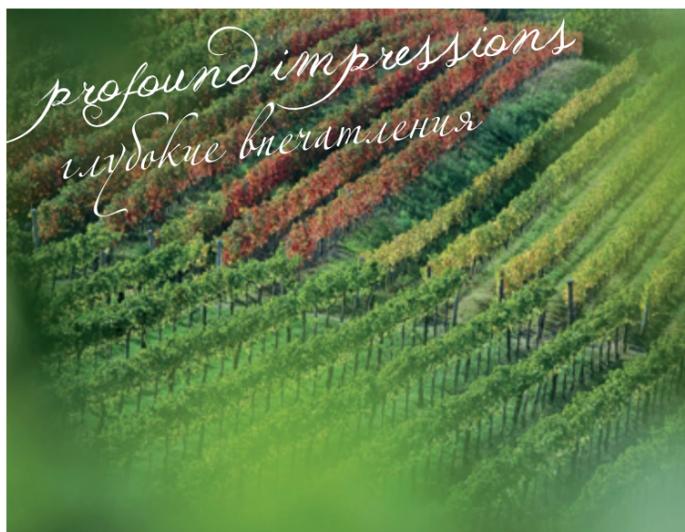
ОТКРОЙ подлинность Брд

Брда, наверняка, одно из наиболее красочных мест в Европе, несущее на себе **отпечаток богатого прошлого**. Традиционный уклад жизни тут сохранялся гораздо дольше, чем где бы то ни было. **Культурное наследие** региона Брада отличают возделанные склоны холмов, типичная архитектура плотно сжатых деревень, замков и церквей, а также этнологические достопримечательности повседневной жизни местных жителей, их традиционных празднования и характерный диалект.

Брда будет особенно интересны любителям **природы**. Естественный амфитеатр, полный видимых и скрытых от глаз красот.



TIPS • ПОДСКАЗКИ



profound impressions
глубокие впечатления



TOP 5



- Choose one of the trails and discover villages with beautiful churches and rich interiors (e. g. 500 years old altar in the Church of the Holy Cross in Kojško)
- Climb the highest hill Korado
- Visit Medana, the birth place of Alojz Gradnik and the museum dedicated to his life

- выбери один из маршрутов и открой местные деревеньки с симпатичными церквушками с богатым внутренним убранством (как напр., 500-летний алтарь в церкви Святого Креста в селении Койско),
- поднимись на самую высокую вершину Корадо или
- посети Медану - деревню, где родился Алоиз Градник - и его дом-музей.



View tower: trailhead for excursions, 23 m high tower in Gonjače offers a magnificent view of the fairy land that stretches to the sea and the Alps.

Смотровая башня: отправной пункт маршрута, 23-метровая башня в селе Гоньяче, с которой открывается величественный вид на сказочную местность, простирающуюся от моря до самых Альп.



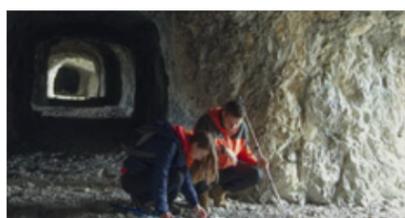
Šmartno: magical medieval village with a wall, church with Tone Kralj's frescoes, gallery and local craft products.

Шмартно: дивная средневековая деревенька с крепостной стеной, церковь с фресками Тоне Краля, музей, галерея и богатое предложение местных ремесленников.



Dobrovo Castle: late renaissance castle with Zoran Mušič Gallery, Count de Bager's museum collection, winery, restaurant, TIC and souvenir shop.

Замок Доброво: замок эпохи Позднего Возрождения, галерея Зорана Мушича, музейная коллекция графа Багера, винотека, ресторан, туристический информационный центр и магазин сувениров.



Sabotin, the park of peace: natural and historical sights, museum with WWI caverns, interesting hiking and cycling challenges.

Саботин, парк мира: переплетение природных и исторических достопримечательностей, музей со рвами времен Первой мировой войны, интересные походы и велосипедные экскурсии.



Krčnik bridge and Kotline: natural stone bridge, connected by the Kožbanjšček brook with wonderful pools.

Крчник и Котловина: естественный каменный мост, который речушка Кожбаньшчек соединяет с чудесными омутами.

www.brda.si

healthy
полезно

TASTE • ОТВЕДАЙ

TASTE healthy products from Brda

Top quality fruits, olive oil and **honey** from Brda are quite unique. Wine, especially the **autochthonous wine** sort "rebula", is a story full of life, memories and cheerful gatherings. Experiences, which fulfil the offer or prestigious restaurants all over the world.

Fresh seasonal products present the excellent **Brda cuisine**. It is tasteful and unforgettable. It has the features of the Mediterranean and the nearby mountains, a scent of the past and new modern faces.

ОТВЕДАЙ полезные дары Горишких Брд

В мире хорошо знают уникальный вкус и первоклассное качество фруктов, оливкового масла и **мёда** из Горишких Брд. **Местное вино**, и особенно автохтонный сорт Ребула, - это история, полная жизни, воспоминаний и непринужденного общения. Опыт, облагораживающий предложения престижных ресторанов по всему миру.

Свежие сезонные продукты - основа **кухни** Горишких Брд. Вкусно и незабываемо. С чертами средиземноморья и близких гор, с отзвуком прошлого и новыми современными лицами.

TIPS • ПОДСКАЗКИ



- Taste the specialties directly at producers, tourist farms, the winery or Goriška Brda Wine Cellar
- Visit Briška butiehca, shop with local products

- отведай деликатесы Горишких Брд у фермеров, на агротуристических фермах, в Винотеке или в Винном погребе Goriška Brda,
- загляни в магазинчик Briška butiehca с местными деликатесами от здешних фермеров и ремесленников

TOP 5



Enogastronomy: the taste of local and fresh products featured in tasty culinary artworks made by grandmas' recipes, is completed by the local olive oil and excellent wine.

Эногастрономия: кулинарным творениям, приготовленным по старинным рецептам из домашних и свежих продуктов, добавляет вкус первоклассное местное оливковое масло, а благородство - отличные вина из Горишких Брд.



Wine: excellent white and red wines are characterised by the so-called "heroic wine-growing" - the cultivation of vineyards on less accessible and steep hills.

Вино: на изысканные белые и красные вина накладывает свой отпечаток т.н. "героическое виноделие" - возделывание виноградников на труднодоступных крутых склонах.



Fruit: cherries hold a special place among the diverse fruits in Brda (peaches, apricots, figs, plums, kaki), since the major event in this region is named after them - the Cherry Holiday in June.

Фрукты: среди всех фруктов в регионе Брд (персики, абрикосы, инжир, сливы, хурма) особое место занимает черешня, ее имя носит крупнейшее событие - Праздник черешни в июне.



Olive oil: the local extra virgin olive oil is mostly made from old sorts "drobnica" and "črnica".

Оливковое масло: оливковое масло первого холодного отжима венчают традиционные сорта из Горишких Брд "Дробница" и "Чрница".



Honey: acacia, linden and chestnut honey are the most popular types of excellent honey from Brda.

Мёд: среди различных сортов меда из Горишких Брд преобладает акациевый, липовый и каштановый.

active
активно



EXPERIENCE • ИСПЫТАЙ

EXPERIENCE the way of life in Brda

The Brda region is also a venue for various traditional events. With an exceptional natural background in all seasons, top enogastronomy and the scent of mystical past shown in diverse ambiances of castles and churches, the Brda region is most certainly one of the most beautiful **wedding destinations**.

More than 280 km of **cycling routes** and more than 100 km of **hiking study and theme trails**, eco-mobility, guided tours and **casino tourism** put Brda on the world map of popular **boutique** tourist destinations.

ИСПЫТАЙ пульс жизни в регионе Брда

Регион Брда сохраняет свою суть в многочисленных традиционных мероприятиях. Благодаря уникальным природным декорациям в любое время года и отзвукам мистического прошлого, навеваемым разнообразным убранством замков и церквей, Брда, наверняка, одно из наиболее привлекательных мест для **празднования свадеб**. Более 280 км велосипедных маршрутов и более 100 км **пеших учебных и тематических экскурсий**, эко-мобильность, экскурсии с сопровождением гида, **игровой туризм** - все это отмечает Брда на мировой карте популярных направлений **бутикового туризма**.

TIPS • ПОДСКАЗКИ



- Walk along the Gradnik study trail or choose one of nine hiking trails (Češnjev cvet or Cherry's Blossom)
- Join guided tours across the Brda region
- Visit the Venko Casino
- Check out our calendar of events
- Receive our newsletter about the coming events

- пройдите по учебному маршруту Градника или выберите один из 9 маршрутов "Черешневый цвет",
- примите участие в экскурсии с гидом по региону Брда,
- посетите казино Venko,
- следите за календарем событий,
- подпишитесь на оповещения о мероприятиях.

TOP 5



Alpe Adria Trail: cross-border hiking trail running across three countries - Austria, Slovenia and Italy; 700 km of immense beauty of nature and pristine hospitality.

Маршрут Alpe Adria Trail: поход по удивительно красивым местам трех стран: Австрии, Словении и Италии, протяженностью 700 км, везде вас ждет радушный прием гостеприимных местных жителей.

Eco-mobility: electric bikes, scooters and cars. A great experience that is user and tourist friendly. Just follow the signs Bikeways, ECO POINT and Egozero.

Эко-мобильность: электрические мопеды, скутеры и автомобили. Удивительный опыт щадящего окружающей среду путешествия: следите за маркировкой Bikeways, EKO POINT и Egozero.

Interactive workshops: unique products made from olive oil, lavender and honey. Learn about the production processes and test your skills.

Интерактивные мастерские: из оливкового масла, лаванды и меда возникают уникальные творения. Узнайте, как это делается, и попробуйте сделать сами!

Peace trail: hiking trail dedicated to WWI, thus encompassing historical sights, natural beauties and a diverse tourist offer.

Путь мира: пеший маршрут по следам 1-ой мировой войны охватывает исторические памятники, природные жемчужины и разнообразные туристические достопримечательности региона.

Cherry Holiday and Brda Wedding: major events of the year that feature tradition, culture, sport and fun for all generations.

Праздник черешни с традиционной свадьбой Брд: самое главное мероприятие года, в котором переплетаются традиции, культура, спорт и развлечения для всех поколений.

www.brda.si



Culture Day (February)

День культуры (февраль)



Brda and Wine (mid-April)

Брда и вино (середина апреля)



"Rebula" and Olive Oil Day (start of May)

Праздник вина Ребула и оливкового масла (начало мая)



Open Wine Cellar Day (end of May and start of June)

День открытых погребов (конец мая/начало июня)

TRADITIONAL EVENTS • ТРАДИЦИОННЫЕ ЛЕТНИЕ МЕРОПРИЯТИЯ



Cherry Marathon and Cherry to Cherry Walk (first weekend in June)

Марафон черешни и поход от дерева к дереву (первые выходные в июне)



Cherry Holiday and Brda Wedding (second weekend in June)

Праздник черешни и традиционная свадьба в Брдах (вторые выходные в июне)



Dreams in Medana and Šmartno: the Fairy Village (last weekend in August)

Мечта в Медане и Шмартно: сказочная деревня (последние выходные в августе)



The Feast of St Martin (Martinovanje, start of November)

День святого Мартина - "Мартинovanje" (начало ноября)